

Зленко Инесса Павловна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный
педагогический университет»

г. Воронеж, Воронежская область

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В КУРСЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РИТОРИКИ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

Аннотация: в статье рассматриваются некоторые принципы межкультурной коммуникации в курсе преподавания риторики. В качестве примера приводится аудитория китайских студентов-филологов. Основные тезисы проиллюстрированы примерами. Показана важность учитывания традиционных национальных ценностей.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, риторика, китайцы, традиционные ценности.

Работая со студентами-иностранцами, преподаватель должен постоянно держать в поле внимания особенности их культуры, менталитета, мышления. Учёт национальной специфики обучаемых – один из важнейших принципов в преподавании вообще и в преподавании риторики, в частности. Но этот принцип должен сочетаться с приобщением иностранцев к иной культуре и иным традициям – культуре и традициям носителей изучаемого языка.

Проиллюстрируем эту мысль на примере преподавания риторики китайским студентам-филологам.

В ходе работы с китайскими студентами выяснилось, что в китайской традиции приняты более вежливые формы обращения к собеседнику, преобладает не прямой, а косвенный отказ, сложнее роль мимики, жестов. Всё это – черты восточного менталитета, восточного красноречия, предполагающие иные, чем в европейской риторике, средства речевого воздействия. И если преподаватель не будет считаться с национальными особенностями китайской речевой культуры,

например, начнёт бороться с «излишней», на его взгляд, вежливостью, обучающие риторике «по-русски» может оказаться неприемлемым для китайца.

Работа по риторике с китайскими студентами должна строиться с учётом конфуцианско-даосистских этических принципов, так как они и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. Согласно этим принципам, достойный человек должен сдерживать проявление своих эмоций, быть уравновешенным, скромным и трудолюбивым, не выставлять на показ свои достоинства, не нарушать установленный порядок [2; 46].

Первое, что бросается в глаза при общении с китайскими студентами, это их закрытость. «По лицу человека его мыслей не угадаешь» – говорит китайская пословица. Русский преподаватель бывает поставлен в тупик, когда в сложной, даже трагической ситуации китайский студент выглядит спокойно. Это воспринимается русским как знак равнодушия. Дело же обстоит иначе. Китаец не должен показывать своё огорчение. Сдержанность в проявлении эмоций у китайцев отражает их стремление в любой ситуации выглядеть достойно, то есть внешне бесстрастно. Однако в русской аудитории отсутствие мимики будет мешать речевому воздействию на слушателей, так как у русских мимика сопровождает речь, соответствует её содержанию. Об этом необходимо сообщить китайским студентам.

Согласно китайской этике, человек обязан знать своё место и не нарушать установленный порядок. Этот принцип связан прежде всего с возрастной и социальной иерархией. Почтительное отношение к старшему по возрасту и социальному положению – характерная черта китайской культуры [1]. Молодое поколение китайцев не может позволить себе на равных спорить с человеком, старшим по возрасту или социальному статусу, поэтому нельзя требовать, чтобы китаец в этом случае настойчиво отстаивал свою точку зрения. Он не станет делать этого даже в споре с ровесником, потому что и в дружбе иерархия «старший – младший» сохраняется.

Кроме того, заострённая полемичность, резкость может вызвать конфликт, а для китайцев характерно стремление избегать всяких конфликтов, чтобы со-

хранялось согласие в собственной душе и в общении с окружающими. Поэтому дискуссия в этой аудитории ведётся в мягкой, уважительной форме, и заострять спор вряд ли необходимо, но нужно сказать о том, что европейская дискуссия зачастую носит острый, полемический характер. И в этом нет личного оскорбления: такой принятый на Западе стиль ведения дискуссии, «правила игры», которые следует знать и при необходимости использовать.

Любят китайские студенты рассуждать на нравственные темы, при этом для них характерна чёткая нравственная позиция, строгость моральных правил: не жаловаться на судьбу и людей, а самосовершенствоваться через труд – вот путь достойного человека [1]. И поэтому в этой аудитории хорошо принимаются темы для рассуждений, отражающие национальную этику. Например, Скромность приносит свои плоды, не отказываясь от своих надежд до могилы, когда телега подкатится к горе – дорога найдётся. Русские пословицы также охотно обсуждаются, но они требуют обширного, тщательного комментария, иначе выступления получаются не на предложенную тему, а на тему, близкую китайцам. Так, рассуждение на тему русской пословицы «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» превращается в рассказ о важности малых дел.

В теме «Оратор и аудитория» можно подвести итог, рассказав, какие риторические приёмы будут действенны в русской и китайской аудитории. Так, человек, выступающий в китайской аудитории, не должен подходить к слушателям слишком близко, и тем более он не должен дотрагиваться до слушателей. Ему нужно внимательно следить за их реакцией, так как китайцы внешне бесстрастны. Выступающий должен быть умеренно эмоционален, говорить без слишком активной жестикуляции, эмоционального нажима.

Эффективно использовать в этой аудитории приёмы восточной риторики: опираться на образы, аналогии, перечислительные ряды, классифицировать и систематизировать материал.

Большой убедительной силой для китайцев обладают ссылки на авторитет, на мудрые изречения древних китайских философов, на прецедентные тексты (особенно притчи, афоризмы, пословицы), на чувства и интуицию, на тот факт,

что это свойственно или принадлежит китайцам, так как мировоззрение современных китайцев исполнено гордости за свой народ, самый древний, многочисленный, сильный и самобытный, имеющий высокую культуру и быстрые темпы экономического развития.

Выступая перед русскими, китайские студенты должны учиться преодолевать особый стиль китайской нации – неторопливость в словах. Нужно стремиться быть более эмоциональным: следить за достаточным темпом и громкостью речи, не скупиться на доброжелательную улыбку, выразительную мимику, активно использовать жесты, избегать статичности позы, менять своё положение в пространстве. Монотонность вообще убивает речь, а в русской аудитории это произойдёт особенно быстро.

Хорошо, если лексика их выступления будет экспрессивной, если они чаще будут прибегать к экспрессивному синтаксису, использовать яркие образы. Всё это сделает выступление перед русскими эмоциональным, а значит, и более действенным.

Следует учитывать, что некоторые жесты, принятые в китайской культуре (например, счёт на пальцах), будут непонятны русским. Значит, их лучше не использовать.

То есть эмоциональность слушателей и оратора, их речевые привычки непосредственно влияют на восприятие речи. И хотя в целом хорошая речь всегда остаётся хорошей, отдельные приёмы будут действенны, например, в русской аудитории и бесполезны в китайской.

Таким образом, в работе по риторике с иностранными студентами нужно учитывать традиционные национальные ценности обучаемых и приобщать их к иной риторической традиции и к иным культурным ценностям – ценностям носителей изучаемого языка. Это поможет студентам-иностранцам овладеть навыками ведения беседы не только с соотечественниками, но и с людьми, речевая культура которых впитала другие риторические традиции.

Список литературы

1. Владимирова Т.Е. Некоторые размышления о китайском языке, этике «лица» и конфуцианских принципах общения / Т.Е. Владимирова // Мир русского слова. – 2004. – №3. – С. 45–55.

2. Тань Аошуон Модель этического идеала конфуцианцев / А. Тань // Логический анализ языка. – М., 2000. – С. 46–66.